

**«УТВЕРЖДАЮ»:**  
Ректор ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет»  
д-р физ.-мат. наук, проф. Н.Д. Морозкин



**Отзыв ведущей организации  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет»  
о диссертации Чупраковой Ольги Викторовны  
«Языковая репрезентация образа России в романах Айрис Мердок»,  
представленной к защите на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.04 – германские языки.**

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Орехова  
Наталья Николаевна, профессор кафедры иностранных языков и методики преподавания  
ФГБОУ ВПО «Глазовский государственный педагогический институт  
имени В.Г. Короленко».

Рецензируемая диссертация представляет собой солидный труд, исполненный с соблюдением всех правил для сочинений диссертационного жанра, выдержанный в нормах научного этикета, актуальный по выбору темы и эмпирического материала, по мере теоретической ценности и возможности использования результатов в практических целях.

*Композиция исследования* определяется проблемами, которые ставит перед собой автор. Во введении обосновываются тема, цель, задачи и другие ключевые параметры, которые определяют ценность проведенного исследования. *Первая глава* («Теоретические основания исследования») посвящена трактовке основных понятий и подходов к изучению национально-маркированной заимствованной лексики, в частности имен собственных. *Вторая глава* («Языковые средства создания образа России в романах А. Мердок») посвящена анализу структурно-семантических характеристик русских номинаций, выявленных в английской прозе Айрис Мердок. Результаты исследования приводятся в выводах к главам и – отдельно – в итоговом заключении. *Список литературы* включает в себя 230 наименований на русском и английском языках, включая интернет-источники.

*Актуальность* определяется выбором темы диссертации, посвященной рассмотрению культурно маркированной лексики, составляющей специфический интерес для культуры-

реципиента, в художественной речи. Такая лексика, в частности лексика русского происхождения в романах Айрис Мердок, известной британской писательницы, позволяет оценить, с одной стороны, замысел автора, выражающего свое сочувственное отношение к русскому миру, представленному в его языковой репрезентации, с другой стороны, – стереотипные представления Туманного Альбиона о своем великом восточном соседе. Данное исследование представляется особенно актуальным в современном мире, в котором образ России подвергается злостному очернительству, в частности в глазах британского общества, действиями британской же политической элиты.

*Теоретическая значимость* не вызывает сомнения в связи с применением комплексного подхода к рассмотрению понятия «образ» с позиции семиотики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики. Значительный по объему текстовый материал, используемый диссертантом (около 10000 страниц) для выявления русских ксенонимов (более 100 номинаций с индексом встречаемости приблизительно в 1000 единиц), позволяет использовать результаты исследования в теоретических курсах по языкознанию и литературоведению, а также в теории и практике перевода, что в целом свидетельствует о *практической значимости* исследования.

*Научную новизну* данной диссертации определяет то, что в ней впервые рассматривается важный аспект литературного наследия британской романистки Айрис Мердок, связанный с образом России в ее произведениях. Впервые исследуются языковые единицы, закрепленные за элементами русской культуры, с точки зрения концепций когнитивной лингвистики.

*Личный вклад* соискателя заключается в том, что на основании проведенного исследования автором выявлены русские ксенонимы в оригинальных текстах художественных произведений А. Мердок, проанализированы структурно-семантические и функциональные особенности отобранных для изучения ксенонимов, русские ксенонимы систематизированы по тематическим группам, описаны приемы номинации отобранных русских ксенонимов. Крайне важно отметить тщательно проведенный количественный анализ, который выгодно отличает эту диссертацию от других работ, выполненных в методологии когнитивной лингвистики. Отрадно отметить значительный по объему список литературы, который содержит новые и новейшие источники по выбранной теме.

Особый интерес представляют следующие результаты исследования Ольги Викторовны Чупраковой:

1. Выявляются все языковые транскрипции русского происхождения в романах Мердок, среди которых доминирует слово *Russian*, используемое для создания образа России. Эта номинация предстает в художественной прозе писательницы в разных значениях, в том числе в значении «русский язык», который Мердок признает – наряду с английским – одним из двух



величайших языков человечества, считая его критерием любого образованного человека (недаром многие герои ее произведений являются русскими или изучают русский язык).

2. Все русские ксенонимы в романах А. Мердок классифицируются по 6 тематическим группам, каждая из которых детально описывается с указанием частотности употребления внутри каждой группы, а также иллюстрируется многочисленными примерами из прозы писательницы.

3. Анализируются способы номинации русских заимствований, представляющих элементы русской культуры в романах А. Мердок, такие как ксенонимический описательный оборот, структурная модель [Russian + N], параллельное подключение, безремарочный прием ввода русскоязычных вкраплений. Выясняется, что использование собственных имен является самым продуктивным способом ксенонимической номинации.

Вызывает одобрение хороший научный язык и техническое исполнение работы, так что количество опечаток или оговорок незначительно. Рецензируемое диссертационное исследование выполнено на высоком научном уровне, с учетом достижений как отечественной лингвистической традиции, так и зарубежной языковедческой мысли. Имеется лишь три замечания дискуссионного характера, которые, тем не менее, необходимо высказать, поскольку долг рецензента состоит в поддержке научной дискуссии, из которой и рождается истина.

1. Прежде всего обращает на себя внимание методология исследования, представленная в частности в теоретической главе. Здесь, например в параграфе 1.3, диссертант излагает взгляды В. Гумбольдта и его последователей, которые абсолютизируют роль языка в отношении к мышлению и этнической культуре. К сожалению, в отечественной лингвистике все еще доминирует концепция московской семантической школы, которая без всякой критики принимает гипотезу лингвистической относительности Вайсгерберга – Сэпира – Уорфа. Между тем, такая критика существует как за рубежом, так и в РФ; см., например, сборник статей, составленный А.В. Павловой в Петербургском издании («От лингвистики к мифу: Лингвистическая культурология в поисках “этнической ментальности”»); см. также другие работы: Кривоносов 2006; Шайкевич 2005; Левицкий 2006; Сериио 2011; Кривоносов 2012; Шафииков 2012; Шафииков 2013; Киклевич 2017. В этих работах с критических позиций рассматриваются мифологемы лингвокультурологии, такие как «языковая картина мира», «национальное сознание», «национальный менталитет», а само это модное течение в лингвистике критикуется за интуитивизм, алогизм, субъективизм. Конечно, никто не вправе требовать от исследователя отказа от своего мировоззрения, однако в научном обзоре необходимо учитывать критику, то есть приводить разные, в том числе и противоположные взгляды на предмет дискуссии, особенно если речь идет о таких важных проблемах, как взаимоотношение языка и мышления, языка и культуры, языка и национального менталитета.

2. Вслед за В.В. Кабакчи диссертант понимает ксенонимы как «слова, обозначающие специфические элементы внешних культур», выражающие национальный колорит, то есть «признаки, которые можно рассматривать как фоновые знания, ассоциации и коннотации» (с. 32-34 диссертации), например русские ксенонимы в английском языке: *old believer*, *Cossack*, *tsar*. Можно согласиться с утверждением о том, что ксенонимы суть идионимы одной культуры, заимствованные в другую культуру средствами заимствующего языка (ср. также определение Т.А. Тагановой в книге «Ксенонимы-русизмы 21 века...» 2010, с. 736). Однако возникает вопрос: все ли иноязычные культуронимы в равной степени информативны в смысле «передачи специфических элементов культуры»? Одно дело, когда английский язык заимствует такие слова, как *справка* (*spravka*), *блины* (*blini*) *веник* (*venik*), и другое дело этнонимы, топонимы и урбанонимы, которые кажутся сомнительными в качестве ксенонимических заимствований; например, слово *Russian* является скорее гибридом, чем натуральным заимствованием по своей этимологии и морфемному строению. Иноязычные вкрапления, то есть ксенонимы, не принадлежат, как справедливо указывает диссертант (с. 53 диссертации), системе использующего их языка, в то время как слова типа *Russia*, *Moscow*, *St.Petersburg* вполне ассимилированы и поэтому чувствуют себя вполне комфортно в языке заимствования. Тем не менее, диссертант включает эти слова в свой список ксенонимов (с. 77 диссертации), так же как производный этноним *Russian*, не включенный в этот список. Думается, что все эти собственные имена только отсылают к конкретной культуре, ничего не сообщая о ней самой. Думается, что так же, как слова *Англия* и *англичанин* нельзя считать англицизмами в русском языке, так и их аналоги *Russia* и *Russian* нельзя считать русскими ксенонимами в английском языке.

3. Большинство исследованных ксенонимов, которые составляют всего 6 тематических групп, представлены русскими именами собственными (около 60%). Поэтому говорить, что «тематическая классификация показывает достаточно широкий спектр репрезентации образа России», есть пример чрезмерного обобщения. Так же трудно согласиться с мыслью том, что «у британского читателя складывается *целостная картина* [выделено мной – С.Ш.] о географических, исторических, политических, культурных, религиозных особенностях России» (с. 161 диссертации). Как и всякие художественные тексты, тексты А. Мердок, в которых встречаются иноязычные культуронимы, создают мимолетный взгляд, то, что по-английски называется *glimpses of Russia* (как в путеводителе), чем «целостную картину»; «целостная картина» вряд ли сложится, даже если прочитать все романы Мердок, в которых упоминается Россия.

Сделанные замечания носят вполне полемический характер и ни в коем случае не умаляют достоинств рецензируемой работы. По своему уровню это вполне цельное самостоятельное кандидатское исследование, в котором содержится новое знание, которое актуально по теме,



обладает теоретической значимостью и практической ценностью; выводы и положения, выносимые на защиту, подтверждаются фактическим материалом; публикации в полной мере отражают основное содержание и ключевые выводы диссертации.

Таким образом, диссертационное сочинение О.В. Чупраковой «Языковая репрезентация образа России в романах Айрис Мердок» представляет собой законченную научную квалификационную работу, которая соответствует паспорту научной специальности 10.02.04 - германские языки. Исследование полностью отвечает требованиям к кандидатским диссертациям, определяемым пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней ВАК, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор, Ольга Викторовна Чупракова, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Отзыв, составленный доктором филологических наук профессором С.Г. Шафиковым, обсужден и одобрен на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации (протокол № 8 от 18 апреля 2018 г.).

Д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой английского языка и МКК ФРГФ БашГУ

**Сагит Гайлиевич Шафиков**



Адрес места работы: г. Уфа, 450076, ул. Коммунистическая 19;

Адрес местожительства: г. Уфа, 450076, ул. Гафури 40, кв. 12

Телефон: 8 917 44 979 55

e-mail: sagit.shafikov@yandex.ru

<b>Личную подпись</b> <i>Шафикова С.Г.</i>
<b>заверяю</b> Начальник отдела кадров Башкирского государственного университета <i>И.А. Кошга</i>
« 20 » 04 20 18 г.

